

Crime fiction in French: *le polar français*



This item contains selected online content. It is for use alongside, not as a replacement for the module website, which is the primary study format and contains activities and resources that cannot be replicated in the printed versions.

About this free course

This free course is an adapted extract from the Open University course L332 *French studies 3: language and culture of the French-speaking world*: www.open.ac.uk/courses/modules/l332.

This version of the content may include video, images and interactive content that may not be optimised for your device.

You can experience this free course as it was originally designed on OpenLearn, the home of free learning from The Open University –

www.open.edu/openlearn/languages/crime-fiction-french-le-polar-francais/content-section-0

There you'll also be able to track your progress via your activity record, which you can use to demonstrate your learning.

First published 2024.

Unless otherwise stated, copyright © 2024 The Open University, all rights reserved.

Intellectual property

Unless otherwise stated, this resource is released under the terms of the Creative Commons Licence v4.0 http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.en_GB. Within that The Open University interprets this licence in the following way:

www.open.edu/openlearn/about-openlearn/frequently-asked-questions-on-openlearn. Copyright and rights falling outside the terms of the Creative Commons Licence are retained or controlled by The Open University. Please read the full text before using any of the content.

We believe the primary barrier to accessing high-quality educational experiences is cost, which is why we aim to publish as much free content as possible under an open licence. If it proves difficult to release content under our preferred Creative Commons licence (e.g. because we can't afford or gain the clearances or find suitable alternatives), we will still release the materials for free under a personal end-user licence.

This is because the learning experience will always be the same high quality offering and that should always be seen as positive – even if at times the licensing is different to Creative Commons.

When using the content you must attribute us (The Open University) (the OU) and any identified author in accordance with the terms of the Creative Commons Licence.

The Acknowledgements section is used to list, amongst other things, third party (Proprietary), licensed content which is not subject to Creative Commons licensing. Proprietary content must be used (retained) intact and in context to the content at all times.

The Acknowledgements section is also used to bring to your attention any other Special Restrictions which may apply to the content. For example there may be times when the Creative Commons Non-Commercial Sharealike licence does not apply to any of the content even if owned by us (The Open University). In these instances, unless stated otherwise, the content may be used for personal and non-commercial use.

We have also identified as Proprietary other material included in the content which is not subject to Creative Commons Licence. These are OU logos, trading names and may extend to certain photographic and video images and sound recordings and any other material as may be brought to your attention.

Unauthorised use of any of the content may constitute a breach of the terms and conditions and/or intellectual property laws.

We reserve the right to alter, amend or bring to an end any terms and conditions provided here without notice.

All rights falling outside the terms of the Creative Commons licence are retained or controlled by The Open University.

Head of Intellectual Property, The Open University

Contents

Introduction	5
Learning outcomes	6
1 Contexte historique et culturel	7
Activité 1 Histoire du polar français	7
Activité 2 Développement d'un genre littéraire	8
2 Littérature populaire ou littérature de qualité ?	13
Activité 3 Littérature populaire ou littérature à part entière ?	13
3 La langue des polars	15
Activité 4 Léo Malet et Nestor Burma, le roman noir français	15
Figures de style	18
Activité 5 Jean-Claude Izzo et le commissaire Fabio Montale : le français parlé, un registre familier	19
Le français parlé familier	20
Activité 6 Pratique	21
4 Le polar français contemporain	23
Activité 7 Le polar français en traduction	23
Activité 8 Le polar français et son public non-francophone	24
Activité 9 Les défis de la traduction	26
5 Qu'avez-vous retenu ?	29
Conclusion	34
Références	35
Remerciements	36

Introduction

This course offers you around six hours of study in French at an advanced level on the topic of French crime fiction. Learning Outcomes include becoming familiar with important authors and texts in French crime fiction, being able to analyse some literary techniques used by authors, having an understanding of differences between formal written French and informal spoken language, becoming aware of issues in translating French crime fiction into other languages, and developing your ability to understand and communicate in written and spoken French.



The material includes authentic video recordings and texts that underpin the interactive study activities which aim to develop your knowledge of contemporary French and your reading, writing, listening and speaking skills.

Studying this course should give you a basic overview of the importance of crime fiction in French society and the work of some prominent authors. You will also have the opportunity to extend your knowledge of French vocabulary, grammar and pronunciation and develop some key academic skills.

This OpenLearn course is an adapted extract from the Open University course [L332 French Studies 3: language and culture of the French-speaking world](#).

Most of the material in this course is in French. The language level is Advanced, equivalent to C1 of the Common European Framework of Reference for languages.

Learning outcomes

After studying this course, you should be able to:

- be familiar with important authors and texts in French crime fiction
- analyse some literary techniques used by authors
- understand differences between formal written French and informal spoken language
- be aware of issues in translating French crime fiction into other languages
- understand and communicate in written and spoken French.

1 Contexte historique et culturel

Le roman policier moderne trouve ses origines dans le roman d'aventures qui apparaît en France, en Grande-Bretagne et aux États-Unis au milieu du XIXe siècle. Il devient un sous-genre distinct peu de temps après. Pourquoi ces formes littéraires se sont-elles développées à ce moment et dans ces pays ? Pour répondre à ces questions, nous allons considérer le contexte historique et socioculturel de l'époque.

Activité 1 Histoire du polar français

Étape A

Lisez le texte et surlignez les phrases qui corrigent les propositions fausses suivantes:

1. Les premiers romans policiers constituaient une forme littéraire révolutionnaire.
2. Le roman policier ne partage pas de similarités avec d'autres formes d'expression artistique.
3. Les lecteurs des romans policiers viennent presque exclusivement de la classe ouvrière.
4. Le roman policier n'est pas étudié dans l'enseignement supérieur.
5. Le roman policier reste un phénomène franco-anglo-saxon.

Interactive content is not available in this format.



Étape B

Dressez une liste d'au moins trois changements qui ont eu lieu par rapport au roman policier au cours des 150 dernières années.

Provide your answer...

Answer

Vous aurez peut-être écrit quelque chose comme ceci:

Le roman policier est passé d'un sous-genre du roman d'aventures à une catégorie autonome.

Le format narratif s'est diversifié pour prendre des formes nouvelles.

Le genre a été accepté par la critique littéraire et les universités.

De nos jours, les polars sont écrits dans une gamme plus large de langues.

Activité 2 Développement d'un genre littéraire



Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur

Dans l'activité précédente, vous avez appris que le roman policier français et francophone existe depuis plus de 150 ans. Vous allez maintenant étudier plus en détail le développement du genre et le situer par rapport aux changements dans la société française.

Étape A

Lisez rapidement le texte suivant pour saisir son sens général sans essayer d'en comprendre tous les détails. Choisissez le meilleur sous-titre pour chaque paragraphe.

Interactive content is not available in this format.



Answer

Voici la bonne réponse :

1. Les origines
2. Le roman de détection fait ses débuts
3. Le gentleman et le reporter
4. Un policier français de renommée mondiale
5. Un produit d'importation ?
6. Les Trente Glorieuses
7. Du thriller au polar
8. « Cherchez la femme ! »
9. Quel avenir pour le roman policier ?

Étape B

Maintenant, relisez le texte et choisissez la bonne phrase pour compléter chaque proposition.

Le roman policier en français : une introduction

Les origines

Avec *Zadig*, Voltaire invente, en 1747, un des premiers détectives de la littérature française. Zadig se trouve obligé, pour accéder au trône de son pays, de disputer un concours d'énigmes. Grâce à ses dons d'analyse, il arrivera à résoudre tous les problèmes et sera proclamé roi. Un siècle plus tard, dans les exploits des *Trois Mousquetaires* (1844), Dumas donne à ses héros plusieurs caractéristiques de détective. Vautrin, un des personnages récurrents de la *Comédie humaine* de Balzac, est basé sur Vidocq, ancien criminel devenu chef de police au début du XIX^e siècle. Et *Les Misérables* de Victor Hugo (1862) est l'histoire d'un malfaiteur repent et transformé.

Le roman de détection fait ses débuts

Moitié roman d'aventures, moitié roman à sensation, les livres d'Émile Gaboriau sont les premiers romans centrés sur la résolution de l'énigme d'un mystérieux crime. Mettant en premier plan des enquêteurs professionnels (l'inspecteur Lecoq) ou amateur (le Père Tabaret), ils s'accordent au goût du public français pour le mélodrame. Gaboriau inspire énormément l'écrivain britannique Wilkie Collins surtout par l'emploi d'analepses narratives (*flash-backs*) pour élucider les circonstances du crime, technique empruntée par Arthur Conan Doyle dans ses deux premiers romans avec Sherlock Holmes en vedette (*Une Étude en rouge* et *Le Signe des quatre*).

Le gentleman et le reporter

Dès 1905, les récits criminels deviennent de plus en plus populaires. Arsène Lupin, créé par Maurice Leblanc, est le gentleman-cambrioleur, qui change de visage et d'identité, qui vole mais ne tue pas et protège les faibles de la société. En 1907, Gaston Leroux, plus connu de nos jours pour son *Fantôme de l'Opéra*, donne le jour à Rouletabille, jeune reporter-détective, qui résout des énigmes en prenant « le bon bout de la raison ».

Un policier français de renommée mondiale

En 1931, Georges Simenon, écrivain belge d'expression française, crée le Commissaire Maigret. Pour Simenon, l'atmosphère et la psychologie sont plus importantes que l'intrigue. Et les personnages principaux sont souvent les « petites gens » plutôt que les aristocrates ou les riches avec qui Maigret ne se sent jamais à son aise. Le dernier *Maigret* paraîtra en 1972 et les enquêtes du commissaire seront traduites en plus de cinquante langues.

Un produit d'importation ?

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, les romanciers américains dits « *hard-boiled* » (dur à cuire) sont très appréciés. Certains auteurs français, comme Boris Vian (Vernon Sullivan) vont jusqu'à écrire des récits sous pseudonyme anglo-saxon. Léo Malet (qui avait déjà publié des romans noirs sous le nom « Frank Harding ») et son détective Nestor Burma donnera un caractère spécifiquement français à ce phénomène. Affirmant l'importance de la critique sociale dans le roman policier, Malet écrit dans un langage populaire, souvent argotique mais toujours poétique.

Les Trente Glorieuses

Avec la prospérité des années cinquante et soixante, le roman de détection français devient moins social et plus axé sur la complexité des énigmes. Les romans de Pierre Boileau et Thomas Narcejac, comme *Sueurs froides*, sont même adaptés pour le cinéma par le célèbre metteur en scène anglo-américain Alfred Hitchcock. D'autres auteurs proposent des inventions stylistiques ingénieuses, comme dans *Piège pour Cendrillon* de Sébastien Japrisot, où le lecteur ne sait pas si le personnage principal (qui est simultanément narrateur et enquêteur) est la victime ou l'auteur du crime.

Du thriller au polar

Avec le choc pétrolier de 1974 et l'augmentation des tensions dans la société française, le roman policier redevient une littérature politiquement engagée et c'est pendant les années soixante-dix que le terme « polar », dérivé de « policier » et « polaire », est né pour désigner la fiction criminelle francophone. Les récits de Didier Daeninckx mettent à jour les liens entre des scandales politiques dans le passé, comme la collaboration à partir de 1940 ou la guerre d'Algérie, et les crimes contemporains ; et dans sa trilogie marseillaise, *Fabio Montale*, Jean-Claude Izzo dénonce la corruption civique, la montée de l'extrême droite et le racisme.

« Cherchez la femme ! »

La citation vient des *Mohicans de Paris* de Dumas père. Bien que les femmes soient souvent à l'origine des récits policiers, en tant que victimes ou femmes fatales, elles ne mènent pas que très rarement les enquêtes et les écrivaines sont sous-représentées parmi les auteurs de romans policiers. La fin du XX^e siècle et le début du XXI^e ont vu pourtant la popularité grandissante des romans de Fred Vargas et Dominique Manotti.

Quel avenir pour le roman policier ?

Le polar reste le genre littéraire le plus consommé par les lecteurs français, mais les ventes des livres continuent à baisser d'année en année. Cependant, les fictions criminelles, comme la série *Engrenages*, jouissent d'une grande popularité à la télévision. Est-ce que le développement du livre numérique

suscitera-t-il une renaissance du roman policier ou est-ce que d'autres médias prendront le relais ?

1. Le personnage principal des *Misérables* de Victor Hugo est
 - un criminel repent
 - un inspecteur de police
 - un tueur en série.
2. Émile Gaboriau a influencé quel écrivain britannique ?
 - Charles Dickens
 - Wilkie Collins
 - Agatha Christie
3. Arsène Lupin est
 - un commissaire de police
 - un détective privé
 - un gentleman-cambrioleur.
4. En plus de ses romans « Rouletabille », Gaston Leroux a aussi écrit
 - les bandes dessinées *Tintin*
 - *Le Fantôme de l'opéra*
 - *Le Tour du monde en 80 jours*.
5. Georges Simenon était
 - Belge
 - Français
 - Suisse.
6. Léo Malet a été inspiré par
 - la littérature policière américaine
 - la littérature policière britannique
 - la littérature policière italienne.
7. Quel cinéaste a adapté les romans de Boileau-Narcejac au cinéma ?
 - Walt Disney
 - Alfred Hitchcock
 - Steven Spielberg
8. Les romans policiers de Jean-Claude Izzo ont une perspective
 - apolitique
 - de droite
 - de gauche.
9. Fred Vargas et Dominique Manotti sont
 - des personnages de romans policiers
 - des écrivaines de romans policiers
 - des personnages de la série policière télévisée *Engrenages*.

Étape C

Choisissez un(e) écrivain(e) ou une période dans l'histoire du roman policier français au sujet duquel ou de laquelle vous aimeriez en apprendre davantage. Écrivez 100 mots pour expliquer pourquoi cet(te) auteur/autrice ou cette période vous intéresse.

Provide your answer...

Answer

Il n'y a pas de réponse « correcte » à cette tâche. Voici une réponse possible.

Je voudrais en savoir davantage sur Georges Simenon et son Commissaire Maigret. La carrière de ce dernier a duré quarante-et-un ans, beaucoup plus longtemps que celle d'un vrai policier, et je me demande si Simenon a situé tous ses romans dans les années trente et si le personnage de Maigret et les crimes sur lesquels il enquête changent avec le temps. J'ai eu l'occasion de voir quelques adaptations télévisuelles des enquêtes de Maigret en anglais avec l'acteur britannique Rowan Atkinson dans le rôle principal et j'aimerais avoir l'occasion de comparer son interprétation de Maigret avec le personnage dans les livres de Simenon.

2 Littérature populaire ou littérature de qualité ?

Si l'on se base simplement sur le nombre d'exemplaires vendu, le roman policier est l'un des genres les plus populaires dans l'histoire de la littérature moderne. Mais peut-on parler de littérature de qualité ou plutôt de distraction sans valeur intellectuelle ? Dans les activités suivantes vous allez réfléchir à cette question.

Activité 3 Littérature populaire ou littérature à part entière ?

Dans les activités qui suivent, vous allez découvrir et discuter de l'idée de la « littérature de gare ». Vous allez réfléchir à son statut et comprendre quel lien existe entre la littérature de gare et le polar.

Étape A

Qu'évoque pour vous l'expression « littérature de gare » ? Quelles sont les origines de cette expression ? Comment la tradiriez-vous en anglais ?

Provide your answer...

Answer

L'expression « littérature de gare » évoque l'idée de romans faciles à lire mais de qualité médiocre. L'expression trouve ses origines à la fin du XIX^e siècle avec l'expansion des chemins de fer où de tels romans servaient de distraction aux voyageurs pendant de longs voyages avant d'être laissés dans le train. On peut traduire « littérature de gare » en anglais par « *pulp fiction* » ou, de nos jours, « *airport novel* ».

Étape B

Pour vous aider à comprendre l'extrait qui suit, faites correspondre chaque expression à son équivalent/sa définition. Vous pouvez consulter rapidement le texte de l'étape C si vous souhaitez vérifier le contexte dans lequel ce vocabulaire est utilisé.

être légion

se tailler

le tirage

être contraint

truculent

virulent

à l'instar de

Match each of the items above to an item below.

être nombreux

se faire

l'action d'imprimer

être obligé

singulier

intense

à la manière de

Answer

Voici la bonne réponse :

être légion : être nombreux
se tailler : se faire
le tirage : l'action d'imprimer
être contraint : être obligé
truculent : singulier
virulent : intense
à l'instar de : à la manière de

Étape C

Surlignez en jaune les phrases qui soutiennent la proposition que le roman policier est une « littérature de gare ». Surlignez en vert les phrases qui soutiennent la proposition qu'il s'agit de littérature de qualité.

Interactive content is not available in this format.



3 La langue des polars



Léo Malet

Au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, le roman noir américain a connu une vague de popularité dans l'Hexagone. Léo Malet, créateur du détective privé Nestor Burma, est rapidement passé de l'imitation à l'innovation, en développant un style et un langage distinctif, à la fois moderne et poétique.

Suite au choc pétrolier de 1974, l'économie française a été plongée dans une série de crises, avec une hausse du chômage et une aggravation des problèmes sociaux. Le roman policier est redevenu un véhicule de critique sociale et dans une trilogie de romans, riches en dialogue, parue entre 1995 et 1998, Jean-Claude Izzo examine les liens entre la crise économique continue, le racisme, le milieu criminel et la corruption policière.

Activité 4 Léo Malet et Nestor Burma, le roman noir français

Dans cette activité vous allez découvrir le style distinctif de Léo Malet, où se côtoient humour et poésie, cynisme et tendresse, et qui donne un ton spécifiquement français aux enquêtes de son détective privé « dur à cuire ».

Étape A

Interactive content is not available in this format.



Answer

Voici la bonne réponse :

Adjectifs

1. humide
2. baigné
3. ivre.

Noms

1. la voiture
2. le ruisseau (de rue)
3. la tôlerie automobile
4. l'asphalte.

Étape B

Lisez rapidement les premiers paragraphes du roman *Le Sapin pousse dans les caves* de Léo Malet.

Le métro me cracha à Saint-Germain-des-Prés.

Je sortis du wagon pour ainsi dire à la nage, tellement je transpirais. C'était une moite nuit de juin, avec, suspendu sur la capitale, un orage de Marseille, qui menaçait toujours sans jamais passer aux actes.

À la surface il faisait encore plus chaud que dans le souterrain.

J'émergeai sur le boulevard à l'ombre de l'église et me frayai un chemin à travers la bruyante foule des promeneurs cosmopolites qui ondulaient sur le large trottoir, le long des grilles du petit square. [...]

L'atmosphère était imprégnée d'une stagnante odeur composite, où les vapeurs d'essence et de goudron liquéfié se conjuguèrent au tabac blond et aux parfums de prix. [...] Sur la chaussée de somptueuses bagnoles, aux carrosseries éclaboussées par les reflets mourants de l'enseigne de néon d'un grand café de la place, roulaient lentement, cherchaient sans beaucoup d'espoir un espace libre pour se ranger.

La terrasse du *Mabillon*, qui s'étendait jusqu'au caniveau, et celle de la *Rhumerie-Martiniquaise* [...] rivalisaient d'animation, avec le pourcentage requis de viande soûle [...]. Par-dessus les toits des voitures à l'arrêt, la rampe lumineuse de *L'Échaudé*, le snack-bar que tient Henri Leduc, formée d'une

succession d'ampoules multicolores, dans la meilleure tradition populaire des illuminations de 14 juillet, me fit signe.

(Malet, 1955, pp. 9–10)

Quel est l'objectif principal de l'écrivain ?

- raconter des actions et des événements
- décrire un endroit et créer une ambiance
- faire le portrait physique et psychologique d'un personnage.

Étape C

Pour décrire la scène et créer cette ambiance riche, Malet joue sur les impressions visuelles et olfactives de son personnage, et donc celles du lecteur. Relisez l'extrait encore une fois et surlignez en jaune les termes qui évoquent la lumière (ou l'absence de lumière) et en vert ceux qui se réfèrent aux impressions olfactives.

Interactive content is not available in this format.



(Malet, 1955, pp. 9–10)

Étape D

Malet utilise des procédés linguistiques qu'on appelle des figures de style pour créer cette ambiance richement évocatrice. Voici quelques formulations extraites du passage que vous avez lu. Pour chacune d'entre elles, identifiez le procédé linguistique utilisé par Malet.

Interactive content is not available in this format.



Answer

Voici la bonne réponse :

1. personnification
2. exagération
3. personnification
4. contraste entre deux images opposées
5. contraste entre deux images opposées
6. personnification.

Figures de style

Comme vous avez vu dans l'activité précédente, les écrivains déploient une gamme de techniques pour créer un effet ou de sens ou de sonorité dans des textes censés à être lu à haute voix. Ces procédés s'appellent des « figures de style », parmi lesquelles nous trouvons :

L'allégorie où une chose abstraite est représentée par une image concrète ou une personne. Par exemple, le personnage symbolique de Marianne est la représentation de la République française.

L'antiphrase consiste à exprimer le contraire de ce que l'on pense vraiment et est souvent utilisé dans le sarcasme, par exemple lorsque l'on dit : « Que tu es drôle ! ».

L'antithèse qui met en parallèle des mots désignant des choses opposées, par exemple « certains aiment le jour comme d'autres préfèrent la nuit ».

La comparaison où deux choses ou idées sont comparées à l'aide d'un outil grammatical de comparaison (« comme », « tel que », etc.) : « doux comme un agneau ».

L'euphémisme permet de rendre une réalité moins dure : « il a pris son dernier souffle » au lieu de « il est mort ».

L'hyperbole consiste à utiliser des termes exagérés pour produire plus d'effet : « je vous l'ai dit mille fois ! ». L'hyperbole est souvent employée dans l'ironie : « Après une nuit entière à faire la fête, elle débordait d'énergie le lendemain ».

La litote consiste à en dire le moins possible pour en faire comprendre le plus possible, par exemple, « Le reste de l'équipe ne démérite pas » veut dire qu'ils méritent des compliments.

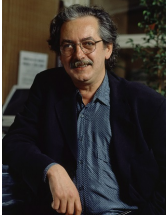
L'oxymore consiste à mettre à côté deux mots de sens opposé, souvent pour créer un effet de choc, comme dans la phrase « une brute docile » (Zola, *!Warning! Calibri not supported*Thérèse Raquin).

La personnification est le fait d'attribuer à un objet inanimé les caractéristiques d'un être humain. La personnification peut consister à attribuer à une chose un adjectif normalement associé à une personne (« une petite plage heureuse » (Barrière, « Une Petite Plage » : *!Warning! Calibri not supported*Tu t'en vas)) ou à placer côte à côte un sujet inanimé et un verbe habituellement attribué à une personne (« mon déjeuner m'appelle »).

De plus, un auteur peut créer un effet par les choix lexicaux qui peuvent avoir des associations socioculturelles ou des connotations (positives ou négatives) aux yeux de son lectorat ciblé, comme dans l'extrait de Léo Malet que vous venez de lire.

Vous n'êtes pas censé utiliser des figures de style dans vos travaux écrits à ce niveau ; par contre, une conscience de leur emploi dans la littérature pourra, peut-être, accroître le plaisir de lire vos auteurs francophones préférés.

Activité 5 Jean-Claude Izzo et le commissaire Fabio Montale : le français parlé, un registre familier



Jean-Claude Izzo

Étape A

Lisez la conversation entre le commissaire Montale et Rachid, un jeune du quartier, et répondez à la question qui suit.

Devant le bâtiment C12, six beurs, douze-dix-sept ans, discutaient le coup. [...]

– Alors, on fait classe en plein air ?

– Vé ! C'est journée pédagogique, 'jourd'hui, m'sieur. Y se font classe entre eusse, dit le plus jeune.

– Ouais. Voir si sont balèzes, pour nous z'entrer des trucs dans le chetron, renchérit un autre.

– Super. Et vous êtes en plein travaux pratiques, je suppose.

– Quoi ! Quoi ! On fait rien d'mal lâcha Rachid. [...]

Je passais mon bras autour de ses épaules et l'entraînai hors du groupe. [...]

– Dis Rachid, je vais au B7, là-bas. Tu vois, au cinquième. [...]

– Ouais. Et alors ?

– Je vais y rester, heu, une heure peut-être.

– Qu'j'ai à voir, moi ?

Je lui fis faire encore quelques pas, vers ma voiture.

– Là, devant toi, c'est ma tire. C'est pas un chef-d'œuvre, tu me diras. D'accord. Mais j'y tiens. J'aimerais pas qu'elle ait un problème. Pas même une rayure. Alors, tu la surveilles. Et si t'as envie d'aller pisser, tu t'arranges avec tes potes. O.K. ?

– Chuis pas le gardien, moi, m'sieur.

– Ben, exerce-toi. Y a peut-être une place à prendre. Je lui serrai l'épaule plus fort. Pas une rayure, hein, Rachid, sinon...

– Quoi ! J'fais rien. Pouvez rien m'accuser.

– Je peux tout Rachid. Je suis flic.

(Izzo, 1995, pp. 67–9)

Aide

Vé « Vois ». Interjection utilisée dans le parler marseillais, pour attirer l'attention

eusse eux

balèze fort

chetron tête

tire voiture

pote ami

Comment décririez-vous le rapport entre les deux protagonistes ?

- ☐ une amitié cachée
- ☐ une hostilité ouverte
- ☐ un respect méfiant

Étape B

Le style familier parlé se caractérise par son vocabulaire, sa syntaxe et une orthographe qui essaient d'imiter le style et la prononciation oraux. Relisez l'extrait et surlignez en jaune le vocabulaire, en vert la syntaxe, et en rose l'orthographe qui vous semblent typiques du style familier parlé.

Interactive content is not available in this format.



Le français parlé familier

Vocabulaire du français familier

Il est très important de connaître le registre des mots que vous ne connaissez pas. Vérifiez ces mots dans un dictionnaire en faisant attention à leur registre : soutenu, courant, familier, très familier, vulgaire. L'argot, au sens premier du terme, désigne la langue d'un milieu social ou professionnel, mais par extension le mot fait généralement référence à des mots du registre familier, ou parfois vulgaire. Dans l'extrait que vous venez de lire, le mot « flic » appartient au registre familier tandis que le verbe « pisser » est vulgaire. Le mot « chetron » est un exemple de *verlan*, un argot de la banlieue où les syllabes d'un mot sont mises à l'envers (l'en/vers > ver/lan) : « la tronche » est un mot familier qui signifie « la tête » ; « tron/che » > « che/tron ».

Il faut souligner que la langue française (comme toute langue) est en évolution constante et que des mots ou des expressions qui sont en usage courant aujourd'hui peuvent devenir très rapidement démodés.

Syntaxe du français familier

La syntaxe du français familier comporte plusieurs traits distinctifs, par exemple :

Négation : la chute du **!Warning! Calibri not supported**ne (« J'aimerais pas »).

Interrogation : on emploie la forme affirmative, avec, à l'oral, une intonation montante (« On fait classe en plein air ? »).

Répétition d'un pronom sujet ou complément d'objet : « Chuis pas le gardien, moi ».

Vous remarquerez également des phrases incomplètes : « Pas même une rayure », ainsi que des hésitations (« heu »).

Prononciation et orthographe du français familier

La réduction des pronoms personnels : « tu as envie » > « t'as envie ».

L'élision du son /ə/ : « on ne fait rien de mal » > « on fait rien d'mal ».

La chute de certaines voyelles : « aujourd'hui » > « 'jourd'hui ».

La chute de certaines consonnes : « ils se font classe » > « Y se font classe ».

Ces changements syntactiques et phonétiques peuvent en entraîner d'autres, par exemple, la juxtaposition des sons /ʒ/ et /s/ > /ʃ/ : « je ne suis pas » > « chuis pas ».

Parfois, la prononciation populaire d'un mot est représentée dans une orthographe qui diffère de celle du français standard (« ouais », « ben »).

Activité 6 Pratique

Étape A

Maintenant, repérez les traits du français familier parlé dans l'extrait suivant et surlignez en jaune le vocabulaire, en vert la syntaxe et en rose la prononciation.

Interactive content is not available in this format.



Étape B

Essayez d'imiter l'intonation de la réplique ci-dessous. Vous reconnaîtrez le dialogue à sens unique que vous avez lu dans l'étape A. Écoutez votre enregistrement, puis écoutez le modèle. Vous pouvez faire cette activité autant de fois que vous voudrez.

Écoutez :

Audio content is not available in this format.



Interactive content is not available in this format.



Étape C

Maintenant, réécrivez ces phrases extraites du passage de l'activité 5 en français standard.

1. Pour nous z'entrer des trucs dans le chetron.

Provide your answer...

Answer

Vous aurez peut-être écrit quelque chose comme ceci :

Afin de nous enseigner des choses utiles. / Pour nous enseigner des choses utiles.

2. Qu'j'ai à voir, moi ?

Provide your answer...

Answer

En quoi cela me concerne-t-il ? / Et cela me concerne en quoi ? / Qu'est-ce que j'ai à voir là-dedans ?

3. Si t'as envie d'aller pisser, tu t'arranges avec tes potes.

Provide your answer...

Answer

Si vous avez besoin d'aller aux toilettes, demandez à vos amis de vous remplacer. / Si vous voulez aller au WC, arrangez-vous avec vos amis.

4 Le polar français contemporain

En France, un livre vendu sur cinq est un polar et plusieurs auteurs francophones contemporains, comme Fred Vargas et Pierre Lemaître, sont mondialement connus. Dans les activités qui suivent, les écrivains Dominique Manotti et Karim Miské partagent leurs expériences en analysant la position actuelle du polar français en France et ailleurs.

Activité 7 Le polar français en traduction

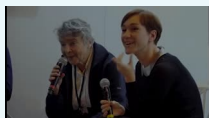
Dans cette activité, Dominique Manotti et Karim Miské donnent une vue d'ensemble de la traduction de leurs romans et de la réception de leurs livres dans différents pays.

Étape A

Visionnez l'extrait vidéo et répondez aux questions.

Video content is not available in this format.

Le polar français en traduction



1. L'œuvre de Dominique Manotti a été traduite dans sa totalité en quelles langue(s) ?
 - ☐ allemand
 - ☐ anglais
 - ☐ grec
 - ☐ italien
 - ☐ russe.
2. Dominique Manotti décrit son public grec comme des gens qui :
 - ☐ ne parlent pas français.
 - ☐ ont une amorce de culture française.
 - ☐ sont souvent totalement bilingues français–grec.
3. Karim Miské parle de la traduction de son roman *Arab Jazz*. Quelles langues de traduction mentionne-t-il ?
 - ☐ allemand
 - ☐ anglais
 - ☐ arabe
 - ☐ danois
 - ☐ espagnol
 - ☐ italien
 - ☐ polonais.

Étape B

Regardez à nouveau le clip et répondez aux questions suivantes.

Video content is not available in this format.

Le polar français en traduction



1. Dominique Manotti raconte une histoire drôle sur la traduction russe de son dernier livre. Pourquoi cette histoire est-elle amusante ?

Provide your answer...

Answer

Le roman était deux fois plus long en russe qu'en français ; la couverture montrait une femme nue avec un revolver qui n'est jamais mentionnée dans le livre.

2. Pourquoi, selon Karim Miske, est-il important pour un auteur de polars d'être traduit en anglais ?

Provide your answer...

Answer

C'est une certaine fierté parce que l'Angleterre traduit beaucoup moins que les autres pays européens et cela peut déclencher d'autres traductions. Le nombre d'anglophones est très important et, en plus, c'est la langue internationale la plus importante, la langue de la mondialisation.

Activité 8 Le polar français et son public non-francophone

Pourquoi les lecteurs européens lisent-ils les polars français en traduction ? Dans cet extrait, Karim Miské et Dominique Manotti réfléchissent aux attentes de leurs lecteurs ailleurs en Europe.

Visionnez l'extrait et répondez aux questions.

Video content is not available in this format.

Le polar français et son public non-francophone



1. En quoi le livre *Arab Jazz* de Karim Miské va en l'encontre des idées reçues de beaucoup de lecteurs sur Paris et la France ?

Provide your answer...

.....

Answer

Arab Jazz montre une France multiculturelle. L'action se déroule dans le 19^e arrondissement, loin des quartiers touristiques, et les personnages sont des Arabes, des Juifs, des Noirs.

2. Dominique Manotti raconte une table ronde sur l'Euro Polar à laquelle elle a assisté en Angleterre. Qu'est-ce qui l'a frappée ?

Provide your answer...

.....

Answer

Lors de la table ronde sur l'Euro Polar, il n'y avait que deux non-Britanniques, Manotti et un Suédois.

3. Où et quand se situe l'action d'*Or noir* de Dominique Manotti ?

Provide your answer...

.....

Answer

Marseille ; les années soixante-dix.

4. Dominique Manotti essaie-t-elle de viser l'universel dans ses livres en effaçant tout ce qui est spécifique à un endroit ou à un temps ? Expliquez sa prise de position.

Provide your answer...

.....

Answer

Non. Elle croit que l'universel ne s'atteint qu'à travers le particulier.

Activité 9 Les défis de la traduction

Comme vous l'avez appris dans une activité précédente, les romans de Dominique Manotti et Karim Miské ont été traduits dans plusieurs langues. Mais les auteurs lisent-ils les traductions de leurs livres et sont-ils toujours satisfaits des efforts des traducteurs ?

Étape A

Visionnez l'extrait où Dominique Manotti et Karim Miské racontent leurs expériences de la traduction de leurs romans. Dites pour chaque écrivain et chaque langue, s'ils ont été contents ou mécontents ou s'ils ne peuvent pas porter de jugement parce qu'ils ne comprennent pas la langue.

Aide

Geneviève de Gaulle Anthonioz, nièce du général, était résistante et militante des droits de l'homme et de la lutte contre la pauvreté

Video content is not available in this format.

Les défis de la traduction



Interactive content is not available in this format.



Answer

Voici la bonne réponse :

Manotti

1. mécontente
2. contente
3. aucun jugement.

Miské

1. content
2. content
3. content
4. aucun jugement
5. aucun jugement.

Étape B

Regardez à nouveau le clip où Dominique Manotti parle de la traduction en anglais de son premier livre dont elle n'était pas contente. Répondez aux questions.

Video content is not available in this format.

Les défis de la traduction



1. Quelles critiques fait-elle sur le travail des traductrices ?

Provide your answer...

Answer

Le livre est écrit au présent, mais l'une des deux traductrices a employé le présent et l'autre l'imparfait. Manotti a un style « court » que les traductrices ont changé en ajoutant des verbes ou des noms qu'elle avait volontairement coupés.

2. Quelle a été la réponse des traductrices aux critiques de Manotti ?

Provide your answer...

Answer

Les traductrices se sont défendues en disant qu'elles avaient reçu un prix de traduction.

3. Pourquoi n'accepte-t-elle pas cette réponse ?

Provide your answer...

Answer

Manotti dit que le prix a été décerné pour la traduction d'un livre dans un genre complètement différent du polar.

4. Quel est le dicton que propose Manotti par rapport à la traduction ? « Il vaut mieux... »

Provide your answer...

.....

Answer

« Il vaut mieux être mal traduit que ne pas être traduit du tout, mais il vaut mieux être bien traduit que mal traduit. »

5 Qu'avez-vous retenu ?

Comme nous l'avons vu, le polar français est très divers ! Un polar peut être une œuvre culturelle à part entière ou un produit commercial. Pour terminer, nous vous proposons un jeu-test qui va vous permettre d'évaluer vos connaissances sur ce que vous avez appris à propos de la littérature policière française.

1

Choisissez la réponse qui convient

Le roman policier apparaît en France

- ☐ À la même époque que dans le monde anglophone
- ☐ Bien après son apparition dans le monde anglophone
- ☐ Bien avant son apparition dans le monde anglophone

2

Mettez les auteurs suivants dans l'ordre chronologique de la parution de leur premier roman.

Émile Gaboriau

Maurice Leblanc

Georges Simenon

Léo Malet

Boileau-Narcejac

Didier Daeninckx

Fred Vargas

Match each of the items above to an item below.

1

2

3

4

5

6

7

3

Faites correspondre chaque détective à son créateur.

Monsieur Lecoq

- ☐ Émile Gaboriau
- ☐ Georges Simenon
- ☐ Jean-Claude Izzo
- ☐ Léo Malet
- ☐ Maurice Leblanc

Arsène Lupin

- ☐ Émile Gaboriau
- ☐ Georges Simenon
- ☐ Jean-Claude Izzo
- ☐ Léo Malet
- ☐ Maurice Leblanc

Commissaire Maigret

- ☐ Émile Gaboriau
- ☐ Georges Simenon
- ☐ Jean-Claude Izzo
- ☐ Léo Malet
- ☐ Maurice Leblanc

Nestor Burma

- ☐ Émile Gaboriau
- ☐ Georges Simenon
- ☐ Jean-Claude Izzo
- ☐ Léo Malet
- ☐ Maurice Leblanc

Fabio Montale

- ☐ Émile Gaboriau
- ☐ Georges Simenon
- ☐ Jean-Claude Izzo
- ☐ Léo Malet
- ☐ Maurice Leblanc

4

Choisissez la bonne réponse pour compléter cette phrase :

Les écrivaines sont proéminentes dans la littérature policière depuis

- ☐ la fin du dix-neuvième siècle
- ☐ le début du vingtième siècle
- ☐ le milieu du vingtième siècle
- ☐ la fin du vingtième siècle

Le terme 'littérature de gare' a été utilisée pour qualifier la littérature policière comme expression

- ☐ élogieuse
- ☐ péjorative
- ☐ neutre
- ☐ scientifique

Depuis quelle période le roman policier commence-t-il à figurer aux programmes des universités ?

- ☐ Le début du vingtième siècle
- ☐ L'entre-deux-guerres (1918-1939)
- ☐ Les années 70 du vingtième siècle
- ☐ Le début du vingt-et-unième siècle

Choisissez la bonne figure de style pour chaque fonction littéraire

L'attribution de caractéristiques humaines à un objet inanimé

- ☐ l'allégorie
- ☐ l'antithèse
- ☐ l'hyperbole
- ☐ l'oxymore
- ☐ la personnification

Une chose abstraite est représentée par une image concrète ou une personne

- ☐ l'allégorie
- ☐ l'antithèse
- ☐ l'hyperbole
- ☐ l'oxymore
- ☐ la personnification

Deux mots de sens opposé sont mis côte à côte pour créer un effet de choc

- ☐ l'allégorie
- ☐ l'antithèse

- ☐ l'hyperbole
- ☐ l'oxymore
- ☐ la personnification

La mise en parallèle de mots désignant des choses opposées

- ☐ l'allégorie
- ☐ l'antithèse
- ☐ l'hyperbole
- ☐ l'oxymore
- ☐ la personnification

L'utilisation de termes exagérés pour produire un effet

- ☐ l'allégorie
- ☐ l'antithèse
- ☐ l'hyperbole
- ☐ l'oxymore
- ☐ la personnification

À quel registre de français, le français standard écrit ou le français parlé familier, appartiennent les phrases suivantes ?

On ne fait rien de mal

- ☐ français standard écrit
- ☐ français parlé familier

J'aimerais pas y aller

- ☐ français standard écrit
- ☐ français parlé familier

J'sais pas, moi

- ☐ français standard écrit
- ☐ français parlé familier

Touche pas à mon pôte

- ☐ français parlé familier
- ☐ français standard écrit

Selon Dominique Manotti, les défis de la traduction des polars sont identiques à ceux qui existent pour toutes les autres formes littéraires.

- ☐ Vrai
- ☐ Faux
- ☐ Information non-donnée

Pourquoi, selon Karim Miské, est-il important pour les auteurs français d'être traduits en anglais ? Vous pouvez cocher plusieurs cases.

- ☐ C'est la langue de la mondialisation
- ☐ C'est la langue européenne la plus riche
- ☐ Le nombre d'anglophones est très important

Conclusion

Dans ce cours nous vous avons présenté des aspects importants du roman policier, genre particulièrement populaire en France et ailleurs en Europe. Vous avez découvert les origines du polar et son histoire. Vous avez vu que la littérature policière n'a pas toujours eu bonne presse et a été souvent considérée comme une littérature inférieure plutôt destinée à être consommée et jetée. Pourtant son succès est indéniable et certains auteur(e)s ont acquis une notoriété internationale. Vous avez eu l'occasion également de travailler sur le français familier voire argotique souvent présent dans les romans policiers et vous avez rencontré des auteurs célèbres comme Léo Malet, Jean-Claude Izzo, Dominique Manotti et Karim Miské.

Le contenu que nous vous avons présenté vous aura permis de travailler les compétences suivantes :

- Figures de style
- Le français parlé familier
- La traduction
- La compréhension et l'expression à l'écrit et à l'oral

This OpenLearn course is an adapted extract from the Open University course [L332 French Studies 3: language and culture of the French-speaking world](#)

Références

Doulot, S. (1995) *Le Roman policier*. Toulouse: Éditions Milan

Izzo, J.-C. (1995) *Total Khéops*. Paris: Gallimard.

Malet, L. (1955) *Le Sapin pousse dans les caves*. Paris: Éditions Robert Laffont.

Vanoncini, A. (2002) *Le Roman policier : Que sais-je ?*. Paris: Presses universitaires de France.

Remerciements

This free course was written by Bill Alder.

Except for third party materials and otherwise stated (see [terms and conditions](#)), this content is made available under a

[Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 Licence](#).

The material acknowledged below is Proprietary and used under licence (not subject to Creative Commons Licence). Grateful acknowledgement is made to the following sources for permission to reproduce material in this free course:

Images

Course image: © Militarist/Shutterstock Images

Introduction image: © Ann Alder

Activité 2: Photo 12/Alamy Stock Photo

Activité 4: © Louis Monier/Bridgeman Images

Activité 5: © Philippe Matsas/Opale/Bridgeman Images

Audio-visual

Activité 7: *Noir is the color ! Pourquoi le polar français séduit à l'étranger* 1/2 Taken from Institut français DailyMotion Channel, <https://www.dailymotion.com/video/x2kj1r3> (footage), © Institut Français (footage)

Activité 8: *Noir is the color ! Pourquoi le polar français séduit à l'étranger* 1/2 Taken from Institut français DailyMotion Channel, <https://www.dailymotion.com/video/x2kj1r3>

Activité 9: *Noir is the color ! Pourquoi le polar français séduit à l'étranger* 1/2 Taken from Institut français DailyMotion Channel, <https://www.dailymotion.com/video/x2kj1r3>.

Every effort has been made to contact copyright owners. If any have been inadvertently overlooked, the publishers will be pleased to make the necessary arrangements at the first opportunity.

Don't miss out

If reading this text has inspired you to learn more, you may be interested in joining the millions of people who discover our free learning resources and qualifications by visiting The Open University – www.open.edu/openlearn/free-courses.